

## 1ª Jornadas de Jóvenes Investigadores Facultad de Humanidades y Cs. Sociales UNaM

### Los pre-textos de la novela territorial: Una mirada sobre el proyecto escritural de Raúl Novau

Tor, Romina  
Programa de Semiótica. FHyCS-UNaM  
[Romina.tor@hotmail.com](mailto:Romina.tor@hotmail.com)

Posadas, Misiones

La presente ponencia se enmarca en el proyecto de investigación “Territorios literarios e interculturales. Archivos y constelaciones autorales en diálogo” dirigido por la Dra. Carmen Santander y perteneciente al Programa de Semiótica, en el cual pretendemos reflexionar e indagar en torno a los proyectos autorales de diversos escritores misioneros y sus cercanías. Consideramos como autores territoriales a aquellos que despliegan en sus discursos un posicionamiento ideológico y estético que repiensa los mecanismos de pertenencia y representación regionalistas, instaurando, de este modo, territorios escriturales complejos. Sostenemos que tales proyectos discuten con la construcción de un “color local” meramente pintoresco que se centra en elementos paisajísticos y geográficos de una región, allanando la profundidad semántica, retórica e ideológica de tales territorios y proyectos literarios.

En diálogo con este posicionamiento, nuestro trabajo se enfoca en la novelística del autor Raúl Novau, y la propuesta de la categoría de *novela territorial* y las características específicas de este género literario en el mercado editorial misionero. Nos proponemos entonces, divisar las particularidades del proyecto novelesco territorial como una categoría móvil y flexible que nos permita comprender la complejidad escritural y genérica, sosteniendo relaciones estrechas entre autor, territorio y memoria. Formulamos, así, a la novela territorial como un aparato de crítica intercultural que revisa y reescribe los límites de las fronteras (literarias y culturales).

De este modo, en el presente trabajo pretendemos desplegar una mirada sobre los palimpsestos y pretextos que conforman el archivo del autor abordado con el objetivo de analizar en las novelas del mismo la configuración autoral propuesta, es decir, las consideraciones y posicionamientos en torno a la figura del escritor, del lector, de la escritura y la lectura. El análisis y reflexión mencionados pretende establecer una conversación entre diversas voces y discursos, así se interpelará a autores críticos de los campos de la Semiótica, los Estudios Culturales y el Análisis del Discurso, entre otros, en articulación con los textos y enunciaciones del propio escritor.

Palabras clave: autor, novela y territorio

## 1ª Jornadas de Jóvenes Investigadores Facultad de Humanidades y Cs. Sociales UNaM

### Los pre-textos de la escritura

El siguiente escrito se sitúa como una continuidad del trabajo investigativo propuesto en el 2011 en el marco del proyecto de investigación mencionado previamente, y actualmente forma parte de la tesis en proceso denominada *Un proyecto novau(e)lesco: territorios escriturales y literarios en la novelística de Raúl Novau*. La misma es atravesada por la polifonía de voces en torno a los autores territoriales y los despliegues críticos en torno al proyecto escritural de Raúl Novau, estableciendo vínculos y diálogos posibles con los avances realizados por la investigadora Carla Andruskevichy el investigador Marcos Pereyra, quienes abordan especialmente la cuentística y el drama respectivamente.

Este escrito pretende ser la continuidad de un trabajo investigativo iniciado en el 2011 en torno al proyecto novelesco de Raúl Novau, y asimismo, creemos que conforma una voz crítica más en relación a la literatura territorial y particularmente la novelística. Además, constituye en la presente ponencia una mirada inicial acerca de los pre-textos y los palimpsestos del proceso escritural y novelístico del autor.

Antes de avanzar, consideramos conveniente presentar brevemente al escritor. Novau es oriundo de Corrientes pero que habita en Misiones desde los cinco años. Estudió veterinaria en Asunción y en su labor de escritor elaboró textos que recorren los géneros del cuento, la novela y el teatro. Fue Presidente de la SADEM (1988-90), Director Municipal de Cultura, funcionario de Salud Pública en la Municipalidad de Posadas y participó activamente en revistas culturales y conferencias. Recibió numerosos premios e integró antologías de autores regionales.

Nuestro trabajo se centra en las tres novelas publicadas por Raúl Novau: “Loba en Tobuna” (publicada en 1991 y reeditada en el 2005 y 2013), “Diadema de Metacarpos” (1993), y “Liberia” (publicada digitalmente en el 2006 y en soporte papel en el 2009). En textos previos propusimos la categoría de *novela territorial* como aquella que pone en funcionamiento y movimiento una serie de características -en coherencia con las indagaciones teóricas y metodológicas desplegadas desde el marco del proyecto de investigación-: su vinculación con el mercado editorial misionero, la reflexión en torno al libro-objeto, el carácter polifónico y plurilingüal y la configuración de la novela como un dispositivo intercultural que reelabora los discursos históricos, reinterpretándolos.

Asimismo, reflexionamos acerca de los territorios que construyen las novelas y cómo éstos discuten con el matiz regionalista que se centra en los elementos paisajísticos y geográficos de una región, allanando la profundidad semántica, retórica e ideológica de tales territorios y proyectos literarios.

Retomamos en este sentido, la voz de Laura Devetach en su escrito “Recuperación de la palabra propia”, quien realiza una distinción y caracterización de la región “oficial” que nos resulta interesante para comprender los mecanismos de control culturales e identitarios:

## 1ª Jornadas de Jóvenes Investigadores

Facultad de Humanidades y Cs. Sociales  
UNaM

Es la región simplificada, que recorta el lenguaje y la cultura, que discrimina. En resumen un criterio de región administrada. ¿Desde dónde? Desde una ideología que presiona las políticas culturales y el aparato educativo, que tiende a digitar una imagen de región y por lo tanto de país.

El caleidoscopio se nos convierte entonces en una lámina didáctica, los seres humanos y la naturaleza se mistifican, el lenguaje se “oficializa” y se “limpia” y la región se aísla y no se integra. (Devetach, 1991, 23)

Esta mirada simplificada de la región es puesta en discusión precisamente en las producciones de los autores abordados en el proyecto de investigación “Territorios literarios e interculturales. Archivos y constelaciones autorales en diálogo”, debido a que consideramos que en sus proyectos escriturales se pueden distinguir posicionamientos lingüísticos e ideológicos particulares que escapan de las representaciones unívocas. Particularmente nos centraremos en el proyecto novelístico de Raúl Novau, y su proceso de escritura así como su posicionamiento en torno al autor, al lector y al texto. Cabe destacar, que estos aspectos son trabajados desde el equipo por distintos investigadores, es necesario por lo tanto, que nuestro escrito instale un diálogo continuo entre las fronteras investigativas.

### La escritura y la lectura recursiva

Comprendemos la lectura como un movimiento perpetuo e inacabado de desplegarlos: nuestros cuerpos, hábitos, competencias y desde esta perspectiva, el texto es una construcción del lector, quien deambula por espacios de significados múltiples, distintos de las “intenciones” autorales.

...el texto se hace, se trabaja a través de un entrelazado perpetuo; perdido en ese tejido –esa textura– el sujeto se deshace en él como una araña que se disuelve en las segregaciones constructivas de su tela.”(Barthes, 2003, 104)

Este posicionamiento en torno al cuerpo de la lectura y los diversos movimientos desplegados en torno al mismo constituyen implicaciones en nuestro propio trabajo investigativo y a su vez, atraviesan el proyecto escritural de Raúl Novau, quien realiza desplazamientos múltiples de relectura y reescritura de sus textos, sosteniendo de este modo la apertura perpetua a la resignificación, un estado cíclico y reflexivo que permite atravesar las diversas textualidades y palimpsestos para *revisar*, *renombrar* lo dicho.

La escritura, como sostiene Alvarado (Cfr. Alvarado, 2013, 145) no solamente permitió almacenar conocimientos, sino volver sobre lo dicho, potenciando la actitud crítica en torno al discurso propio y ajeno, de este modo, el movimiento escritural habilita la objetivización del discurso, separándolo del sujeto que lo produjo, y entablando sus propias relaciones con el mundo.

En el proceso de escritura de Raúl Novau se observa una gran consideración acerca de las etapas de corrección y revisión de los textos, en sus diversas versiones (manuscritos, tapuscritos, publicaciones) y a

## 1ª Jornadas de Jóvenes Investigadores

Facultad de Humanidades y Cs. Sociales  
UNaM

su vez en las vinculaciones genéricas; los géneros son flexibles y volátiles, los textos se traducen y traspasan las fronteras. Así, la escritura y la lectura constituyen en trabajo lúdico en términos barthesianos, donde el cuerpo es puesto en marcha.

Prácticamente yo veía esa forma o esos ángulos un poco distintos que hacían que uno se volcara a escribir y tuviera cierto placer. Cierta placer, porque el placer es también medido, en el sentido de que hay un primer placer al concluir una narración determinada o una novela. El displacer viene después, cuando uno empieza a corregir. El reflexionar sobre lo escrito requiere de cierta humildad, es decir hay que contar con la humildad necesaria para poder corregir. En esa corrección los autores hablan de un 80% de dedicación del tiempo a la corrección, y un 20% del trabajo. (Raúl Novau, 2015, 2)

Autor y lector discurren conjuntamente, el acto de escritura y el acto de lectura se desplazan, se rozan y amplían mutuamente. Un proceso que se desplaza por los entremedios del trabajo y el placer, de la relectura y la reescritura en una semiosis infinita. El autor enuncia: “La base es la lectura y la praxis del escribir (...) La mejor forma de perfeccionarse es la relectura y corrección. Creo que nunca se alcanza el ideal de perfección en una obra, siempre hay elementos imperfectos que saltan en las relectura hasta que se diga basta y desprenderse.” (Novau, 2007, 1)<sup>1</sup>

La escritura por lo tanto, se constituye en y a través de su relación con los textos-otros, en la telaraña polifónica que permite distinguir los procesos de corrección, los reenvíos y las relecturas. En la novelística de Raúl Novau nos encontramos continuamente con remisiones, reescrituras, ecos de otros textos. Por ejemplo, a partir del cuento “Yerro de Antolín” el autor produjo una novela denominada “Palitos cruzados”, a su vez a partir de la novela “Liberia” redactó una obra de teatro llamada “Oro en ruinas” y además nos encontramos con múltiples traducciones del género cuentístico al dramático.

En la novelamencionada anteriormente, además, distinguimos un guiño muy interesante al lector al mencionar a un personaje, la vaca Narcisa. Desde la voz de Vitoldo se expresa: “Perdieron las cosechas, ella sola con la madre y también la huerta menos el famoso tractor que Líber enterró en un mar de ramazones más Narcisa, la vaca, que buscando al ternero cayó al arroyo ahogándose...”(Novau, 2009, 26), la cual se vincula con el cuento “Narcisa rumbo al cielo” perteneciente al libro *Cuentos animalarios*. Este sutil reenvío retoma la trama propuesta anteriormente en el cuento de una vaca vieja, que se paraba a la orilla de un estanque como una estatua:

---

<sup>1</sup> Entrevista a Raúl Novau: “Escribir es una levadura que depende del calor humano” en Diario Primera Edición. Disponible en Andruskevicz, Carla: *El autor en su biblioteca. Raúl Novau: Territorialidades interculturales, literarias y animalarias*. Tesis de maestría en semiótica discursiva. Programa de semiótica, Secretaría de investigación, FHycS, UNaM.

## 1ª Jornadas de Jóvenes Investigadores

Facultad de Humanidades y Cs. Sociales  
UNaM

“Nunca pensaron que Narcisa estaba enamorada de su imagen reflejada con las pasajeras nubes en las quietas aguas. Había descubierto la formación de su enorme cabeza al ras del líquido que provenía por filtración de una cortina cercana. Su mundo era un metro cuadrado de aguas contaminadas. Solitaria e inmóvil se fue achicando hasta convertirse en un ojo o parte de la lengua: la tierra deglutió el estanque y un seco barroso reemplazó al espejo.”  
(Novau, 66, 2011)

Así, los planos narrativos se entrecruzan lúdicamente, y el autor apela al lector y sus textos-otros, quien “juega”, según Barthes, como un partitura que debe ser ejecutada, realizando una colaboración que *pone en marcha lo leído* (Cfr. Barthes, 80, 1984).

Para finalizar, retomamos la categoría de *novela territorial* como aquella que se funda en la polifonía y la multiplicidad de lenguajes, las cuales se entremezclan y se reconfiguran, desplegando a su vez una mirada sobre el propio proceso de lectura y escritura y en consecuencia, un posicionamiento en torno a las figuras del autor y el lector. El proyecto novelístico de Raúl Novau se conforma en un proceso palimpséstico y complejo, donde el lector se ve apelado y lanzado a la deriva entre los hilos textuales que articulan las novelas con otros discursos.

Las posibilidades del juego nos habilitan pensar al texto, ponerlo en marcha desde distintos puntos de reflexión: desde el lector que juega con el mismo, lo ejecuta buscando distintas aperturas, intersticios de significación, y desde el escritor que al escribir juega con el lenguaje y por lo tanto con las relaciones simbólicas, discursivas, ideológicas y territoriales que allí se despliegan.

### Bibliografía

- Andruskevicz, Carla: *El autor en su biblioteca. Raúl Novau: Territorialidades interculturales, literarias y animalarias*. Tesis de maestría en semiótica discursiva. Programa de semiótica, Secretaría de investigación, FHyCS, UNaM.
- Alvarado, Maite: “De la expresión a la producción. La escritura en la escuela secundaria”. En *Escritura e invención*. Bs. As, FCE, 2013.
- Barthes, Roland: *El placer del texto*. Bs. As., Siglo XXI, 2003.
- : *El susurro del lenguaje*. Bs. As., Paidós, 1984.
- Devetach, Laura: “Recuperación de la palabra propia”. En *Oficio de palabrera*. Bs. As., Colihue, 1991.
- Genette, Gerard: *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid, Taurus, 1989.
- Raúl Novau: “Fronteras literarias - Entrevista a Raúl Novau”. En *Revista Le N° 12*. Posadas, 2015.
- : *Liberia*. Posadas, Edición del autor, 2009
- : *Cuentos animalarios*. Posadas, Ediciones Misioneras, 2011.